

雙向式英語

TWO-WAY COMMUNICATION

"I DON'T LOOK LIKE A FAMOUS KUNG FU COACH, BUT I AM," WERE AMONG THE FIRST WORDS SPOKEN TO ME BY RAYMOND FU. IN TRUTH, FU LOOKS QUITE A BIT LIKE A KUNG FU COACH. WHAT HE DOES NOT LOOK LIKE IS A SOMEWHAT FAMOUS ENGLISH TEACHER.

BUT HE IS.

FU LIKES TO DRAW PARALLELS BETWEEN THE ART OF TEACHING ENGLISH AND THE ART OF TEACHING KUNG FU. HE POINTS OUT THAT LEARNING ENGLISH, LIKE LEARNING KUNG FU, REQUIRES PATIENCE AND DETERMINATION. "KUNG FU

STUDENTS WHO ARE IMPATIENT TO LEARN MAY QUICKLY BECOME DISCOURAGED," EXPLAINS FU.

"THEY MAY EVEN DECIDE THEY ARE INCAPABLE OF LEARNING. THE SAME HOLDS TRUE FOR STUDENTS OF ENGLISH. I THINK, HOWEVER, WITH FORTITUDE AND COMPETENT INSTRUCTION, ANY STUDENT IS CAPABLE OF BECOMING PROFICIENT IN EITHER DISCIPLINE.

对外贸易教育出版社

作者 扶忠

双向式英语
第三册（商业用语、俚、俗语）

作者：扶忠汉

对外贸易教育出版社出版

昌平新兴胶印厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

开本787 × 1092 1/16 印张10.75 字数228 千

1989年5月第一版 1989年5月第一次印刷

定价：4.30元

ISBN7-31000-331-3

H·062

国内发行

校刊于一九八三年十月 20 日曾以专文报导，称赞来自中国台湾的扶忠汉先生为资深的语言学习法专家，扶先生虽没有显赫的学历和背景，却有许多大学教授和要人听过他的演讲，更有许多中外英语教师以接受他的教学训练为荣。他前后三年每星期固定在台湾各地区所作的演讲约有一千场，几乎场场客满，台湾中华电视公司和中国电视公司特别制作出台湾第一个长达一个半小时的节目，介绍扶先生的英语学习法。本文「英语速成法」正是他先后于台湾三家电视台演讲的内容。毕竟，在亚洲的许多教学法当中，只有扶先生的方法是经由他本人面对面的介绍，直接的证实，才真正值得采信。

※为了真实起见，我们尽量保持扶先生演讲文中的原貌，但为了帮助内地居民了解这篇文章的内容起见，我们在此要向大家说明台湾的教育制度是小学毕业后，读三年国中，再读三年高中，所以他们的国高中相当于内地的初、高中，而他们是由国中才开始读英文。

大家好，记得有一次吃饭的时候，有个外国小姐对我讲了一句话，她说 Raymond，那是我的英文名字，How do you call this dish in Chinese? (请问这道菜中文应该怎么说?) 我告诉她这句英语不太正确，她说：「这怎么可能呢？」我说：「您不妨去问两个真正受过教育的外国人。」她问了之后，回来告诉我，那句英语确实是不太正确。就因为我今天所讲的每一句话，相信各位也随时随地可以去请教专家学者，所以我希望当你认为不可能的时候，能够提出来，千万不要在心里对自己说：「这怎么可能？」否则，我讲的话就算对你再有帮助，你会发觉你白来，我也白来了。我想现在我们就言归正传，谈到该如何学英语。

谈到学英语，首先我们要彻底了解每一句英文句子为什么会这样讲，这句话听起来很容易，但就拿我刚刚提到的那句英语来说，有个英文老师就曾经问我：「为什么我们可以讲 What do you call this in Chinese? 却不能说 How do you call this in Chinese 我告诉他，文法上常常并没有绝对的为什么。譬如，我若要向一个外国人「椅子英文要怎么讲？」我可以对这个外国人说 How do you say 椅子 in English? 我也可以说 What do you call 椅子 in English? 为什么我用 say 的时候，用 how 就没有错，而用 call 的时候，却不能用 how 呢？这两句正确的英语又有什么不同呢？我们当然可以从文法上分析这些句子的结构，但事实上，这只是外国人讲话习惯上和我们中国人的不同，可以说是他们说话的特别语法，我想今天我们就从「特别语法」这四个字来谈到学英语的技巧。

我记得在不少语言中心担任班主任的时候，曾问过几位老师：「这个东西我买了两个礼拜」英语要怎么讲？他们很自然地回答：I have bought it for two weeks 这句英语用的是现在完成式，文法上应该没有错，但英美人士根本不可能那样讲，即使真的那样讲，也是指其他的意思，而不是指「这个东西我买了两个礼拜了。」为什么呢？这牵涉到中文和英文第一个很大的不同：英文有分状态性动词和动作性动词，譬如说：I bought it last night (我昨天晚上买了这个东西)。什么叫做买？我把钱给别人，拿了东西，这个动作叫做买。希望各位能记住，英文字 buy 永远只表示一个动作，换句话说，如果你讲 I have bought it for two weeks 可能表示「买」这个动作已经持续了两个礼拜，而绝不表示「这东西我买了两个礼拜了」譬如：外国人可能对你说 How long have you had this? 表示「这个东西你买了多久？」他们用 have (有) 这个字来代替 buy (买) 这个字，因为中文所谓买了两个礼拜，所表示的就是从买这个东西到今天，你拥有它两个礼拜的状态。象这样的例子，英文中并不是很多，可是我相信随便我也能举出好几个类似的例子；我在此用一个最简单，最常用的例子来向各位说明。那位先生，能否请您用英语讲出「我认识他。」这句话？I know him. 很好，请您再讲「我两年前认识他的。」I knew him two years ago 好，请您再讲第三句话「我认识他两年了。」I have known him for two years. 很好，这位先生所讲的三句英语，文法上应该都很正确，可是第二句错了。因为英文字 know (认识) 只表示一看到他就能认得他的状态，我认识他就随时都认识他，根本没有动作，可是两年前认识他，不管是经由别人介绍或自己主动认识，都是一个动作，所以外国人若对你说「我们大学时候认识的。」他们很可能会说 We met in college. 他们用 meet 这个字来表示「认识」的动作。这就是为什么外国人刚和你认识的时候常常会说 Glad to meet you! 表示很高兴认识你，而不说 Glad to know you! 很多中国学生还把这句话中的 meet 当碰面、遇见，其实遇见和认识都是 meet 极为常用的意思。我曾经要十个托福考过六百分以上的学生用英语讲「我很久没见到他了。」他们都说 I haven't seen him for a long time 我又要他们用英语讲「你多久没见到他了？」有两位同学讲不出来，其他八位同学说 How long haven't you seen him? 这两句英语在文法上应该也没有错，换句话说，如果你学的是传统的文法这两句话应该是你照着文法规则所能造出来的最标准的句子，但事实是第二句又错了，为什么？只因为英美人士并不这样讲，这就是我所谓外国人说话的特别语法。



ER90/37

今天，既然，我们已经谈到英文的结构，我想对英文文法做个最简单的分析。我记得当学生的时候，老师常要我们背五类动词，你把一本所谓比较正统的文法书，一翻开动词篇，一定会谈到五类动词，但不懂五类动词的人，一样可以很轻易地学会讲英语。我再举个更简单的例子，应该就没有人不懂我的意思。譬如：我说一句英语 She is a nurse. (她是一个护士) 在英文文法的分析上，nurse 是所谓的主词补语，可是这句英语和中文的结构完全一样，而当初我会讲这句中文的时候，我并不知道「护士」是主词补语，那么为什么我一定要知道 nurse 是「主词补语」，才能学会讲这句英语呢？当然更没有必要，所以我在教学生教到 She is a nurse 这句话的时候，绝不会向学生分析所谓的主词补语。从头到尾我想告诉每一位听众的只是一个最简单的概念，那就是：数学有人考 100 分，也有人考零分；但我在三军总医院的精神病科曾看过一位精神病大夫在治疗一个白痴，他问这个白痴任何问题，这个白痴都摇摇头表示不知道，可是这个白痴最后被问得不耐烦了，他突然拉着他妈妈的手用台语说：「妈，我们快回去，我肚子饿死了」我才发现那个白痴会讲话。对你来说，这个或许没有什么，但你要了解，世界各地的语言机构几乎都不一样，一个中国人讲：「我在新东阳上班。」一个美国人讲话的句型结构却是「我上班在新东阳」。你有没有想过，那个白痴为什么不讲「我饿肚子（台语）」而讲「我肚子饿（台语）」因为他懂得使用这个语言的结构。这只是一要告诉各位，没有一位专家学者可以否认，语言的结构已容易到了任何人都能接受的地步，可是今天如果我们把五类动词、主词补语等等外国文法学家研究他们本国语文结构的一些名词术语都加进了这个简单的结构，而这些名词术语对我们学英文却不见得都有帮助，但却把这个简单的结构变得很复杂了，你想一个白痴可能懂得五类动词吗？当然不可能。这样，英文文法就变得象数学一样，是一门学问，当然有人学得好，也有人学不好。可是，如果我们能够把这些不需要的东西去掉，只把对我们学英文有帮助的规则保留，重新加以整理，成了一套所谓的最新文法，那你会发觉英文文法一开始就变得简单容易学，如果你能够再花点时间去了解一下我刚刚所说的特别语法，那你会发觉英文一开始不但变得简单容易学，而且你所造的句子都是正确的句子。如果今天在座有您的弟妹子女正在念书的，不管是国高中或大专，只要您让他用这套方法学，因为简单，他学得有兴趣，而且他所造的句子才是真正正确的句子，我再次强调所谓「真正正确的句子」，有个同学曾问我说，如果我要用英语讲：「我爸爸喜欢玩。」我能否说「He likes to play.」我告诉他外国人通常不会这样讲，但请问各位这句话在文法上有任何错误吗？问题是当您这样讲的时候，外国人不见得懂您的意思。

以上只是我对文法的一点概念，先提供给大家；接下来，我们来谈第二点，为什么一开始一定要先了解每一句英文句子为什么会这样讲，我们用几句最简单的英语来说明，譬如我说：How did you get here? (你怎么来这里的?) Why did you marry him? (你为什么嫁给他?) Where did you go? (你刚刚去那里?) 你可以看到这三句英语代表三个不同的意思，但第一个字 How、Why、Where 都是疑问词，再来是过去式助动词 did，再来是主词，最后是 go、get、marry 等原形动词，三个不同的意思，用的却是同样一个句型。这只是一要告诉您，如果您能够了解一个句子为什么会这样讲，您就可以很轻易地造出其它类似的句子。不过我刚刚也已说明，单靠传统的文法，您不可能彻底了解每个句子为什么会这样讲，只有经由最新文法和特别语法，您才可以彻底了解每个句子为什么会这样讲。但这只是表示您可以轻易地造出其它类似的句子，并不表示您一定能很流利地讲出这些句子，相信没有人会否认，要能流利地讲出英语，只有经过一个过程，那就是「练习」，可是我们来看一下，目前国内一般学生练习英语采用的方法，以及正确练习英语的方法。所谓五、六十人以上的大班制没有什么效，已是公认的事实，这点我们就不提了，但一、二十人的小班，效果通常也很有限，为什么呢？我们留在最后来谈，现在我们只要先了解这也是人人可见的事实就行了。第三种所谓最有效的方法就是干脆出国留学去。记得一年多前，我在台中市文化中心演讲的时候，突然有个听众用英语问了我一些问题，他并且告诉我，他在美国、加拿大待了好几年，可是五分钟之后，他又改用国语和我聊天，他用国语讲的第一句话是：「对不起，扶先生，我讲的英语没有你流利，因为我没有你这种说英语的环境，听说你刚回台湾没多久。」我很诚实地回答他说：「不错，我是刚回台湾没多久，那是我唯一离开台湾的时间，可是我是到金门去服了近两年的兵役，难道你认为在金门才有讲英语的机会？」我并不是告诉大家环境并不重要，我是要您先看清楚到底什么叫「环境」，英文中有句话说：Practice makes perfect 意思就是熟能生巧，套一句最白的中国话，就是告诉你，有环境就能学好。但是我更希望您能了解，今天我对您演讲的第一个原因是一条您很难接受但却绝对真实的故事：我高二以前，只要考英文，如果没有选择题，我考零分是很平常的事，可是高三的时候，有一次学校举办大专模拟考试，考了 100 题，很多都是课外的，同学中程度很高的，顶多考九十几，最起码错个好几题，二十分钟我就交卷，结果我考 99 分，那唯一被扣的一分，还是老师一时疏忽改错了。您可以说我是一个例外，可是我曾认识几个摩门教的传教士，他们在美国只接受了三个月的中文训练，第一天到台湾，竟然就敢上台

用中文讲道。最后一件事是在座各位没有人敢否认的，因为那是有历史性的证据，就是美军在第二次世界大战时训练特务工作人员到德国，要一些士兵在两个月之内把基本的德语学得和德国人差不多，而士兵真的都做到了，当然原因之一是美国情报局提供他们一套很好的课程，但从 Psycho-linguistics（心理语言学）来看，最重要的原因还是那是军事命令，如果学不好，就把他们给枪毙，有谁可能学不好。可见，大家都能确定自己一定学得会，那么底下的演讲才有它的价值存在。相信大家都很清楚，我和他们还有各位都是没有环境的一群，既然没有环境，我想给大家一个很诚恳的建议，我建议您千万不要去死背书，有些人认为学英语就是要多背多看，但是背的效果到底如何？让我们来看一下，那位小姐，我讲一句英语，您替我翻成中文好不好？我要讲那句话是 Do you ever go swimming? 你曾经去游泳吗？很好！大部分的中国学生都是这样翻，不过这句话的意思是「你平常有没有游泳的习惯？」这还是英语中最常用的句型。一个外国人刚和你认识没多久，很可能就对你说 Do you ever play cards?（你平常打不打牌？）Do you ever go fishing?（你平常钓不钓鱼？）你可以把这句话背个几百遍，可是你连听都听不懂它的意思，又怎么可能用它来讲话呢？不过，如果我把这个句子的结构向您解释清楚，您只要在和别人聊天时用上几次，譬如你对人家说 Do you ever go on outings?（你平常有没有效游的习惯？）Do you ever watch TV?（你平常看不看电视？）等等，这句话就自然而然的变成你自己的语言了，又为什么要去背呢？我曾要我班上的几个同学用英语讲出「你们昨天晚上玩得好不好？」他们每个人都会说 Did you have a good time last night? 我又要他们用英语讲：「他喜欢玩」他们却讲不出来，有一位同学说：「这也不能怪我们，第一句我们背过，第二句我们根本没背过。」既然「背」行不通，我提供给大家一套方法，这套方法，开始时您或许会觉得很抽象，可是当您仔细听完之后，您会发现它对您在学习「听、讲、读、写」的过程中，一定会有很大的帮助。最好的方法是让别人来刺激你的大脑，让你自己造出一切你真正想讲，真正想学的句子，因为如果所有的句子都是你自己造的，印象一定很深，很不容易忘，那么再练习几遍，岂不就滚瓜烂熟了。有些人可能会说，会造句我还来听你演讲做什么？可是我们先来看清楚，到底什么叫「英文造句」？一个普通高中毕业生，就懂得英文中除了现在式、过去式、现在完成式、现在完成进行时、假设语气、被动语态、不定词、现在分词片语、过去分词片语等等，就很少有其它的东西了，整个英文的结构就以这十来个型式为主体，你再怎么变化，顶多变化成假设语气的现在式、假设语气的过去式、假设语气的完成式、过去完成式、过去完成进行时等等，顶多把这十来种型式变成几十种型式，相信也没有专家学者会否认，如果你把这几十种型式完全了解，融汇贯通，你几乎可以造出所有的英文句子，因为所有的英文句子都是从这几十种型式演变而来，让人惊讶的是，这几十种型式，一个真正会教英文的老师，在三、五个小时之内，就可以把学生教会可是我敢说，中国大专毕业生学了十年英文，能够把这几十种型式搞通的，绝对占不到10%，我们请那边那位小姐用英语讲出「你最近在做什么？」好不好？What do you do recently? 很好，不过这句话应该是 What have you been doing lately? 或recently? 用的是现在完成进行时，而不是现在式，这句话只是把英文中一个很平常的时态「现在完成进行时」一成不变的套上去，可是如果我问十个大专毕业生：通常只有一个会讲。

不过各位想想，如果英文中就只有这几十种型式，如果你能够在学今天所要学的句子之前，先花个二十分钟的时间，了解一下这些句子的最新文法和特别语法，那你就很容易的造出其它类型的句子；这时如果有位老师或录音带对你说：Ask me what I do.（问我我从事什么工作。）你就回答说：what do you do?（你从事什么工作？）可能他们又对你讲第二句话说：Tell me you are a chef.（告诉我你是一个厨师或大厨）你就回答说：I'm a chef（我是一个厨师或大厨）。可能他们又对你说：Ask me if I like my job.（问我是否我喜欢我的工作？）你就问说：Do you like your job?（你喜欢你的工作吗？）这样你讲出来的话正好是 What do you do? I'm a chef. Do you like your job? 正好是一段对话，这段对话可以无限的延长，如果你担心自己造的句子有错，还可以一边把自己的声音录起来，等下参考答案，在这种情况下，所有句子都是你自己造的，又很正确，当然很不容易忘，那多再练习几遍，岂不就滚瓜烂熟了。

最重要的是刚刚我只是从外在的环境向每一个人说明学习任何一件事物不外两个过程：一个是资料的整理，一个是资料的吸收。在资料的整理上，就因为我们没有这个环境，所以一定要求简单明白。什么叫「简单明白」？我们举个例子来说：如果要一个学生去背五百个句型，就算他每天花二个小时，背了两个月，应该还是背不起来，因为他们背到第三百句，前面的可能又忘了，可是如果让他花同样的时间去熟习运用我刚刚所说的那几十种型式，三个礼拜的时间，他就可以搞得很熟了，毕竟记几十种形式，比背起五百个句型要容易多了，可是你把这几十种型式搞熟，对你在英文听、讲、读、写的发挥上，比背起五百个句型还要有效，这就是为什么在资料的整理上，我们要求简单明白，就这几十种型式。而在资料的吸收过程中，更因为我们没有这个环境，所以一定要采用自己造句的方法才

能加深印象。什么叫自己造句才能加深印象？我们也举个教学实证来说明，如果要教学生一篇英文短文，一个有经验的老师可能先带他们念几遍，发音没问题了，再解释单字，没问题了，再分析文法，最后替他们翻译，可是才刚教完，要学生用这篇文章中的句子来讲话，通常大家都做不到，一个礼拜之后，学生再看到这篇文章根本就没印象，相信许多人都有这样的上课经验。可是如果换一个方法来教呢？如果我连文章都不发给学生，譬如一篇文章刚好有60个句子，你知道英文句子一定有很多都是同样的句型，你把同样的句子放在一起，可能总共有九个句型，我只教给学生这九个句型的结构，不懂的单字他可以问我，可是不教他任何一句英文句子，我要他们自己造出这篇文章中的所有句子，譬如我如果告诉学生「你多久没见到他了？」这句话的句型结构他们就一定会讲「你多久没写信给你妈妈了？」「你多久没去露营了？」等类似的句子。这样，我要学生自己造出这篇文章的所有句子，所以上完课，他们早就会用这些句子讲话了，在一个礼拜之后，他们第一次看到这篇文章，会觉得很容易，因为这篇文章中的每一个句子当初都是他们自己造的，自己写的文章怎么可能难呢？在国内学英文有个奇特的现象，那就是许多学生连英语都不会讲，就在上英文作文课，试想，如果一个外国人连国语都不会讲，你有办法教他中文作文吗？你可能用英语教国文作文吗？但国内大部分的学生却真的用国语在学英文作文，而在语言学上，大家都很清楚，一定是先学语言，才谈写文章或阅读，最起码也要同时学会，就象这套教学方法一样，学完一篇文章马上就可以用文章中的句子来讲话，这才叫学英语，可见，从外在的环境，这的确是一套最迅速、最有效的方法。可是这还不够，因为谈到学英语，除了外在的环境，一定还要谈到语言本身内在的结构，任何一个语言，再文明、再落后，都只包含了两个元素，一个就是刚刚谈到的文法结构或叫句型结构，另一个就是单字和片语，你可以把它们合起来称之为「字汇」，语言中除了句型和字汇，你绝对找不到第三个元素，有些人可能说还有发音，不过发音只是单字的一部份，如果一个字你连念都念不出来，你怎么能算认识这个字。现在就让我们来看看中国学生学习句型和字汇的方法，以及正确学习句型和字汇的方法。中国学生常常把文法书读得滚瓜烂熟，可是真正讲英语的时候，却不知道要用那个时态，句型更是背了又忘，忘了又背，成了所谓背背忘忘的死背，这个我们就不提了。而学习字汇呢？记得有一次，我在一家语言中心教几个英文系的学生，我用了一个英文字 extension set，意思是「电话分机」，刚好他们都不认识，我就教了他们几个类似的字，譬如：extension cord（引线），extension school（补校），cordless phone（无线电话机）等，下课之后，他们就开始背单字，extension set（电话分机）extension set（电话分机），我告诉他们，如果你们用这种方式背单字，既使背了几千个，甚至上万个；如果你连句型都不会，这些字你根本用不出来，一样是两、三个礼拜不用，就忘得差不多了。在这种情况下，中国学生学习句型和字汇所采用的方法都是背背忘忘的死背，而语言中就只有这两个元素，当然这个语言他学得很痛苦、很困难了。

为了彻底帮助内地的同胞学好英语，我们特别在此提出扶先生的演讲全文，以上读者明瞭中国学生学英语的真实情况。我们顺便要说明的是：①双向式英语乃是唯一由扶先生亲自编写的完整全套教科书，包括三册五大本（第一、二册各两本，第三册因为是商用英语和俚俗语，写的比较精简，只有一本），24盘磁带，一个精美手提箱，全套只售港币1400元或美金180元，不二价。恕不接受人民币付款。内地读者可委托香港、澳门、台湾、外国或到香港公干、业务、旅行的亲友来公司购买；本公司亦接受香港或外地支票邮购，支票抬头请写「双向式英语出版社」收，邮购另加收寄内地邮费如下：②平邮挂号为港币125元或美金16元，③空邮挂号为港币195元或美金25元。为优待内地同胞，凡于一九八九年一月卅一日前以支票方式付款邮购者，一律免收邮费（这项优惠是以平邮挂号寄出，本公司于收款后第二天寄书。）并免费赠送由扶先生亲著的听力训练月刊一集（包括一本书及一盘磁带）或扶先生的自传一本，请来信邮购时说明要哪一种赠品及请清楚写明你的姓名和收件地址。读者若委托亲友来本公司购买，本公司将比照当时对香港读者的情况赠送赠品。地址：香港九龙旺角花园街2-16号好景商业中心19楼1914室营业时间：周一至周五早上十一时至晚上七时半，周六至下午三时，下午一时至一时半休息午膳，周日及假日休息。②双向式英语全书以实用的英语为主，由浅入深，并无所谓难易之分，只要懂得中国字，就适合自修，区别是在于程度好的学得比较快。全书包括的单字量，相当于初中到大学英文科单字的总和，但有个很大的不同是初中到大学的单字可能向您谈到科技及文学作品等方面，而本书一切皆以实用（即最常听，最常讲）的英语为主，读完后，日常生活的听、讲、读、写就没有什么问题了。录音带的内容全部跟着书中英文部分的内容，并没有任何中文，而中文的语法注解均在书内，录音带是由五位发音清晰的外国人灌录，有三男二女。③书和录音带均免费保证一年。读双向式英语若有问题，可随时按电话或地址询问。使用方法，书中已有明确说明。④双向式英语不在任何书局销售，也没有其他香港分公司。⑤由于本文解释已十分详细，敬希购买的读者先把本文看完。本公司除直接受书外，恕不接受参观。更希望中国学生能了解，为

什么大多数人购买英语教科书时，一定要先看看，觉得不错，就买回去，过几天，读不下，又觉得不好，就起纠纷！试问，他当时觉得好或不好是根据什么？难怪有人看了一本仿冒扶先生书籍的书之后，竟然说都差不多，但那本仿冒的书连「电影上演」的名词都写成 movies show 事实上，有 picture show 或 movie，却没有 movies show，即使真要造出此一名词，movie 也要用单数。因此，为了避免纠纷，本公司绝对坚持自己的原则，请大家见谅。购书前若真的还有疑问，可于早上 11:00，下午 2:30 和 5:45，晚上 7:00 来本公司听有关教科书的介绍，每场讲解时间约半小时至一小时，请准时前来。

※有如必胜之师，数年来「双向式英语」昂首踏遍台湾、香港和东南亚的华人区，以及英语系国家的华人社会，它——打倒了别的书。目前正筹划向日本进军！您想知道「双向式英语」是如何诞生的吗？您想知道为何台湾三家电视台会先后介绍扶忠汉先生的英语学习法吗？您想知道扶先生如何在 17 岁开始读英语，19 岁出来教英语；23 岁开武馆，更收了上百个高大威猛的外国徒弟吗？其中有一位名叫乔治的徒弟，在跟他学功夫后回美国参加后备军人拳击赛，并获得冠军。还有很多不可思意的事情，都发生在这个中国人身上。要知道这个传奇人物的故事，请读「杂家小子的半生」一书，这本书正是扶先生的自白，描述他如何吃尽苦头才成为英语名师及功夫教练的经过。许多香港读者在读完此书后，均称赞扶先生的自传写得生动传神，真实感人，实在是一本激励人生的好书。更有不少热情的读者在得知扶先生来香港时，拿着这本自传来请扶先生签名留念。全书 12 万字，定价每本 35 元。美金 4 元 5 角。邮购另加收平邮挂号邮费 14 港元，美金 1 元 8 角；空邮挂号邮费 24 港元，美金 3 元。

略 語 表

adj.....adjective	形 容 詞
adv.....adverb	副 詞
cf.....compare	比 較
Colloq.....colloquial	口 語 的
conj.....conjunction	連 接 詞
interj.....interjection	感 歎 詞
n.....noun	名 詞
pl.....plural	複 數
pp.....past participle	過 去 分 詞
prep.....preposition	介 系 詞
pron.....pronoun	代 名 詞
prp.....present participle	現 在 分 詞
pt.....past tense	過 去 式
sl.....slang	俚 語
usu.....usually	通 常
v.....verb	動 詞
v. aux.....auxiliary verb	助 動 詞
vi.....intransitive verb	不 及 物 動 詞
vt.....transitive verb	及 物 動 詞
&and	和

双向式英語特色

- 一、正確性：您不妨將這套書拿到教堂，請一位美籍牧師看看，問他書中的英文是否都是實用而正確的美語，如果他說是，那麼這套書中、英文部份完全由一位中國籍作者執筆，中文註解當然也極為正確。
- 二、內容實用而豐富：書的最後部份是全書主要內容的中文翻譯，您不妨翻翻看，再和其它書籍比較，就會知道您真正要講的話幾乎都在這套教材裏。
- 三、革新文法：文法的主要功能本是幫助人們學習語言，但根據調查的結果，一百個熟悉一般文法書的大專學生，至少有九十八人會將 I like it here. (我喜歡這裏。) 講成 I like here. 這是因為一般文法書常常只是一味地分析文法，而忽略了“一般讀者學文法的目標是想更輕鬆地學好英文，而不是想成為文法學家。”的事實。所以本書特別將一般文法的內容革新，稱為最新文法，專列舉要學好英文所必須知道的規則，使讀者確實能從文法上獲益。
- 四、增創特別語法：有許多語法習慣，對想學好英文的學生是必備的，但一般文法書中却沒有。例如：“你多久沒寫信給他了？”一定要用 “How long has it been since you wrote him last time?” 的型式，但“我很久沒寫信給他了。”却可用 “I haven't written him for a long time.” 的型式，這在文法上是無法解釋的。
- 五、完整的用字指南：列出所有字彙及相關字的音標、解釋和用法等，免去您查字典的麻煩。如果您知道國中課本總共只有一千個單字，高中英文課本總共也只有六千個單字，您不妨數數這套書註釋裏的單字，看看是否會少於國、高中單字的總數。然後再比較其它教材，看是否能找到第二套附有這麼完整用字指南的英語會話書。

六、增創實況練習：這種練習的回答「DRILL RESPONSES」自成一段完整的對話，讓您覺得隨時在和教師單獨交談，而無仿讀的呆板枯燥。畢竟，沒有環境的學生，最缺乏的就是練習。

七、由淺入深、生動活潑：記得多年前，位於大直的國防部外語學校以短期英文班出名，正科班的學生剛進學校，都已經有國中英文老師的程度，但教授却要求他們從國中英文課本第一冊唸起，只因在國內實在難以找到第二套真正由淺入深、能奠定良好基礎的英文書籍。您隨便到街上買本會話書，可能第一句就是How do you do? 這句話雖然不難，但試問，be 動詞還沒學好，就學到do 這個既可當助動詞，又可當動詞的字，沒有英文基礎的學生如何能吸收呢？當然更不會知道一般美國人根本不用這句話。但國中英文課本為何又不受一般學生歡迎呢？因為他們認為那套書的內容太乏味。本書的編輯，完全按照文法的順序，由淺入深，內容却又極為生動、活潑（讀者自可從譯文中輕易看出），例如：第一課雖是一段生動的對話，却絕對沒有用到任何助動詞或普通動詞。

八、聽、講、讀、寫合而為一，各式英語皆有：一般人都認為講和寫是兩回事，但事實上，我現在如果要對一群人談到這套書，我所要講的話，和我現在寫出來的字，根本沒有甚麼差別；英文也一樣，即使有差別，事實是：口語絕對是由正確的英文演變而來，不能學好正確的英文，就絕對學不好口語。本書由普通英文、口語，到常用俚語，循序漸進，並包括商用英語（文），它循序漸進的完備性就是要幫助習者輕易地分辨口語和普通英文的不同，使您的學習真正做到聽、講、讀、寫合而為一。

在此要順便一提的是，本書第三冊最後並附有常用的髒話，作者並非有意要帶壞學生的心思，實因：(1)電影、戲劇等中都可能有些話，中國學生常常一句話聽不懂，其它的話也跟著不懂，因而對自己的英語常感到沮喪。(2)許多外籍人士滿口髒話，根本沒有受過什麼教育，中國學生因為聽不懂英文髒話，還把他們當成大學者，實在是可悲。關於這

點，希望專家學者能因為筆者對於國人英語教育的熱心，給予包涵和指正。

總之，大家爲了出國、就業、陞遷、考試……等目標，雖然都想學好英文，但却不可能把所有的時間投入英文，就拿一位銘傳學生的話爲例：我一個星期有四十堂課，老師每教一個小時，我單是查字典就得花兩個小時，查到的意思還常常是錯誤的，這樣，我每天就算不吃飯、不睡覺，花將近二十個小時的時間唸書，也不見得能學好英文。但繁忙的生意人和急需學好英語的社會大眾若有了這套書，就等於請一個優秀的英文教師親自教您，並替您查字典，做正確的筆記，將多年的經驗和心血送給您，不過，是否能抓住這個機會，還得看您自己。特別是國、高中和大專學生的父母更應了解，逼子女去唸他們認爲乏味的教科書是不明智的，倒不如讓他們在寒暑假用這本書自修，這樣，不但可以應付好學校的考試，更可以奠定真正的英文基礎。果真如此，國人必能以較少的時間學好外國語文，而花更多的時間來發揚自己的民族文化，發展國家的科技，使明日的中國進步更進步。

雙向式英語使用方法

一、本教材共分三冊，第一冊以實用的英文為主，並將所有最常用的文法和句型包含於課文中；第二冊著重於較深入的會話；第三冊的前兩課探討學英文和寫商用書信的方法，第三課到第十四課都是口語對話（包括許多商用場合的對話），這些對話越到後面越口語化，第十五課是最常用的俗語和俚語，第十六課是常用的英文髒話。

二、第一冊有十課，分實用英文（即英文本）和語法註解（即中文本）。英文本每一課除課文外，都附有 DRILL（即實況練習），課本最後面並附有每課課文的音標。中文本的第一部份是課文語意（語意在此是指按照英文次序排列的中文字），然後是課文字彙，接著就是課文的最新文法和特別語法（若課文中剛好沒有最新文法或特別語法，那一部份就省略）；再來就是實況練習的字彙、最新文法和特別語法；最後部份（即 137 ~ 182 頁）是課文和實況練習解答（即 DRILL RESPONSES）的中文翻譯。

三、如果您對自己的英文實在沒有信心，只要您

- (1)「聽」錄音帶→看語意「明白」意思→學聲音「說」英語（同時，腦中想英文，可重覆兩三次，聽不懂可以查英文讀本）。
- (2)「參照」最新文法和特別語法→全盤了解句子的結構（這樣才能舉一反三）。
- (3)「聽」聲音→「想」意思（不再看書）。
- (4)「看」語意→直接「說出」出英語。
- (5)「回味」學過的內容→隨心所欲地說出英語。

經以上五個步驟之訓練，開口說英語已近乎「直覺反應」。

※錄音帶第一遍是中等速度，讓您先有個概念，或測測自己的程度；第二

遍是男女合聲慢速，讓您徹底聽懂，並有時間思考和唸這些句子；第三遍是快速，讓您習慣於外國人講話的速度。

四、學會課文之後，請直接聽實況練習部份，並講出答案（可同時錄下自己的聲音），例如：

聽到：Ask me where I come from.（問我我來自那裏。）

就答：Where do you come from?（你來自那裏？）

聽到：Tell me you're from America.（告訴我你來自美國。）

就答：I'm from America.（我來自美國。）

聽到：Ask me if America is a large country.（問我美國是否是個很大的國家。）

就答：Is America a large country?（美國是否是個很大的國家？）

如果聽不懂，可查英文本，若有不懂的字或文法，可查中文本中實況練習的字彙、最新文法和特別語法。如果答不出來，可參考英文本後面的實況練習解答（85～121頁）。做完實況練習後，並可對照解答，聽聽自己的回答是否完全正確。

五、如果您對自己有信心，或有相當的英文程度，不妨先光聽錄音帶中的課文，不懂時，可以查英文本和中文本中的課文字彙、最新文法和特別語法，最後再按照前述方法做實況練習。

六、第二冊的使用方法和第一冊一樣，只是英文本最後部份不再附課文音標，並將字彙、最新文法和特別語法放在一起，稱為註解。

七、第三冊的使用法和第二冊一樣，只是沒有實況練習，且將中、英文合為一本。

八、若還有任何句子無法完全會意，可參考第一、二冊中文本和第三冊最後的中文翻譯。

九、錄音帶的速度由1～3冊逐漸加快。

十、每一冊結束後，錄音帶上都會有一段外國人最自然的對話或介紹，他們

也會犯一些文法錯誤。第一冊讀完後，您若能聽懂對話的百分之四十，表示您已徹底吸收書中的內容，應該可以和外國人自在地交談。第二冊讀完，您應該可以聽懂對話的百分之六十，這時，您的英文程度已相當於大專高材生。第三冊讀完，您必能聽懂最後一段自我介紹的百分之八十，這時，請您再回頭聽第一、二冊後面的兩段對話，並用字典查出對話和自我介紹中的生字，這樣，您等於完全吸收了這套教材，在口語和實用英文方面，您的程度已不亞於英文系畢業的高材生，只要您再多和英、美人士接觸，您的英語必可和他們一樣的流利。

※您若擔心沒有時間複習而忘掉，可經常聽每冊錄音帶後面實況練習解答的快速部份，這是全冊的精華。

自序

如果您想花最少的時間，只讀一套英文教材，就能應付大專聯考等各種英文考試，並學好聽、講、讀、寫流利的英文，就請您不要輕易地相信我和任何其他作者，因為街上有成千百萬喊著同樣口號的書，您若相信一個人的片面之言，又如何能做個好選擇呢？例如：有本極暢銷的美國俚語書籍，深受國內英語習者的喜愛，但只要稍有英文程度的人，一翻開那本書，就會發現許多頁根本就沒有任何俚語。那本書的作者所持的理由是，我們到了國外，聽到許多教科書上沒有學過的話，那些話當然就是俚語，所以我們將它們收集起來，編成這本俚語書。但事實是，他們自己沒把英文學好，當然會聽不懂許多普通的句子，而把它們錯當俚語。

相信真正關心自己的讀者，一定會從書中去搜尋證據，所以我在「本書特色」中提供您所需要的證據和求證的方法。關心自己的讀者，請您務必讀完「本書特色」。

扶 忠 漢

C.C.Parkhurst 所著之 BUSINESS FOR ENGLISH 中，提到一群受諮詢的美國人事人員和經理一致認為畢業生在工作上的最大缺點是：無法用英文表達自己。

Recently a group of personnel men and office managers was asked to name the principal deficiency among high school graduates the first year on the job. These men replied unanimously, "The inability to speak and write well."

CONTENTS

1 A NATIVE SPEAKER'S HINTS ON LEARNING ENGLISH	1
2 BUSINESS CORRESPONDENCE	
STANDARD BUSINESS LETTER	
THE KEY TO GOOD BUSINESS LETTERS	
GOOD BUSINESS LETTER TIPS	2
3 THE AD AGENCY	12
4 SAM'S SHIPPING COMPANY	15
5 THE DEALER	18
6 AN INTERESTING TIME AT THE BANK	21
7 HIKING AWAY	25
8 AFTER THE LECTURE	27
9 MY OLD GRANDMA	29
10 TWO AMERICANS ON A BUS	31
11 DRIVING AND SHOPPING FOR RECORDS	33
12 THE STREETS OF SAN FRANCISCO	35
13 LOCKER ROOM CONVERSATION	38
14 THE FOOTBALL PLAYER MEETS THE HIDDIE IN A BERKELEY BAR	41
15 SLANG AND COLLOQUIALISMS	44
16 FORBIDDEN WORDS	54
課文註解	59
翻譯	117

1 A NATIVE SPEAKER'S HINTS ON LEARNING ENGLISH

1. Look for clues when you don't know a word. Do you recognize a prefix or suffix? Perhaps you know the meaning of another word with the same prefix or suffix.
2. Practice tenses as much as possible. When you learn a new verb, learn its various forms.
3. Use a dictionary and grammar guide constantly. Keep a small English dictionary with you at all time. When you see a new word, look it up. Think about the word—use it, in your mind, in a sentence.
4. Try to think in English whenever possible. When you see something, think of the English word for it; then think about the word in a sentence.
5. Relax! Be patient and enjoy yourself! Learning a language should be fun. Don't become easily discouraged—learning takes time. With discipline, patience, a desire to learn and a little time, anybody can learn to speak and understand English.

Follow these helpful hints and you, too, will soon be on the path toward successful two-way communication.